

## **ОСОБЛИВОСТІ ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**Харт О. А.,**  
*викладач  
Маріупольський будівельний коледж  
м. Маріуполь*

При перекладі технічних текстів у науковому стилі виникають значні труднощі, зумовлені тим, що в лінгвістичному аспекті терміни, як й інші слова мови, мають явище багатозначності. У мові науки і техніки це явище поширене через те, що в терміносистемах різних галузей науки й техніки широко застосовується так зване семантичне словотворення, коли існуючій формі слова приписується те чи інше значення.

При перекладі технічних текстів виникають певні лексичні труднощі. До таких відносяться, на думку науковців, багатозначність слів (термінів) та вибір адекватного словникового відповідника або варіанту перекладу терміна, особливості вживання загальноновживаних слів у науково-технічних текстах, правильне застосування того чи іншого способу перекладу слова, визначення межі припустимості перекладацьких лексичних трансформацій, переклад термінів-неологізмів, абревіатур. До граматичних відмінностей відносяться особливості граматичної будови мови, форми і традиції письмового наукового мовлення. Так в англійських фахових текстах значно частіше, ніж в українських, вживаються форми пасивного стану та не особові форми дієслова, дієприкметникові звороти й специфічні синтаксичні конструкції, особові займенники першої особи однини та одночленні інфінітивні й номінативні речення тощо. Основна складність перекладу науково-технічних текстів, а саме переклад термінів, полягає в розкритті та передачі засобами української мови інших реалій. Було би неправильно говорити про переклад термінів як таких. Обов'язковою умовою повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту, особливо науково-технічного, є повне розуміння його

перекладачем. Механічне заучування термінів без розуміння їх сутності, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у перекладі. Особа, яка здійснює переклад повинна детально вивчити ту галузь науки й техніки, в якій вона працює. Тільки тоді вона зможе сміливо користуватися відповідними термінологічними словниками. Однак у спеціальному тексті можуть бути вжиті елементи новизни, які є особливо цікавими для читача, але пов'язані із вживанням нових термінів, ще не зафіксованих у словниках. Зрозуміло, що це може створювати серйозні проблеми для перекладача. Основні умови для подолання цих труднощів полягають у детальному аналізі явища, яке описується, і передачі його термінами, що вже є усталеними в науці.

Таким чином, основною проблемою технічного перекладу є необхідність поєднання знань іноземної мови з базовим знанням техніки. Проте повнота та точність перекладу передусім залежить від правильності визначення граматичної форми, синтаксичної конструкції та структури речення. Володіння цими засобами та навичками, а саме перекладом, пов'язаним з граматичними труднощами в загальнонаукових і загально-технічних текстах – головна мета вивчення іноземної мови за професійним спрямуванням.

Список використаних джерел:

1. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
2. Сухенко, К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. М. Сухенко. К. : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. М. : Наука, 2003. 75 с.